

## TIRINI VITA.

TIANUS (Jaconus), Jesuita, Antuerpiæ natus anno 1580, Scripturæ sacræ professor, primariæ domus Antuerpiensis superior, totiusque in Hollandiâ Jesuitarum familiæ director, magnam apud omnes nomen adeptus est, editis in libros sacros Commentariis sæptis prælo recensis, 2 vol. in-fol., quæ magni sunt his, qui, neglectis textuum variis lectionibus, lit-

teræ sensui investigando potissimum incumbunt, juxta Patrum commentatorumque communem interpretationem. Illud opus sequitur *Index controversiarum*, egregiâ methodo remarkum soliditate conspicuus.

Obiit P. Tirinus die 14 julii an. 1636, ætatis 56.

## AUGUSTINI CALMETI IN TOBIAM PROLEGOMENON.

Liber Tobie nomine inscriptus utrumque Tobiam habuit auctorem; vel saltem illi monumenta reliquerunt, quibus adhibitis recentior aliquis auctor librum exaravit, omnibus ferè phrasibus priorum scriptorum servatis. Tobias pater semper in primâ personâ loquitur in exemplaribus Græcis, Syriacis et Hebraicis, à primo usque ad quartum libri caput. In Græco et Hebraico capite 12 (1) legimus, Raphaelem illis imperasse, ut totam hanc historiam litteris traderent; et in capite 13 (2) eorundem textuum legimus scriptum à seniori Tobâ canticum, quod statim ibidem subditur. Qui verò librum exaravit, quasdam suo Marte animadversiones subdidit, et in exitu postremi capituli adjevit: *Completis annis nonaginta novem in timore Domini, cum gaudio sepelierunt eum. Omnis autem cognatio ejus, et omnis generatio ejus, in bonâ vitâ, et in sanctâ conversatione permansit, ita ut accepti essent tam Deo, quam hominibus, et cunctis habitantibus in terrâ.* Hæc probabilissima visa sunt inter ea quæ de auctore libri feruntur. Estius persuasum habet, librum hunc primò post captivitatem Babylonicam scriptum esse, quòd in eo claritè exprimitur dogma de vitâ æternâ et beatitudine cap. 2, v. 18, et cap. 11, v. 9 (3). In quam

(1) Ibi legitur v. 20: Ἐράφητι πάντα τὰ συγγενῆς ἱεραὶ αὐτοῦ.

(2) Cap. 13, v. 4: Καὶ Τὸβὴν ἐγγράψαι ἀπορροχῆς αὐτοῦ ἐπὶ ἀρῶν αὐτοῦ.

(3) Voltaire prétend que, selon les savants, le livre de Tobie n'a été écrit que neuf cents ans après la dispersion.

eitam rem facere videntur nomina Gabriel et Michael, uti et nomina mensium, quæ omniâ à Babyloniâ derivata Judæi in Bereschit Rabbâ

La mort de Tobie le jeune est de l'an 632 avant l'ère chrétienne. La captivité de son père commença sous Salmanaasar, en l'an 718. Or le livre de Tobie était traduit en grec dès le premier siècle de l'ère chrétienne, puisqu'on le trouve cité à la fin de ce siècle par des Pères grecs et latins. Saint Ambroise, saint Hilaire, saint Cyprien citent le livre de Tobie comme inspiré par l'Esprit saint; ils le qualifient d'écriture prophétique. Saint Jérôme nous apprend que de son temps on le regardait comme un livre prophétique, sans doute à cause des prédictions qui se trouvent dans les deux derniers chapitres. Origène, dans sa lettre à Africainus, dit que le livre de Tobie était mis par les Juifs, ainsi que celui de Judith, au rang des livres apocryphes, c'est-à-dire des livres qu'ils tenaient cachés, mais que les Eglises chrétiennes en faisaient usage dans leurs assemblées; et dans sa septième homélie sur le livre des Nombres, il le compte entre les livres sacrés avec celui d'Esther. Saint Clément de Rome, saint Polycarpe, saint Basile, saint Jérôme, saint Augustin, etc., citent tous le livre de Tobie comme un des livres canoniques; enfin, dès le quatrième siècle, il a été placé dans le catalogue des livres sacrés, par un concile d'Hippone et par la troisième de Carthage. Voltaire a donc fait une bêtise grossière qu'il a mise sur le compte de savants qu'il n'a eu garde de nommer.

Si ce livre, traduit par saint Jérôme, sur un exemplaire chaldéen, n'est point dans le canon des Juifs, c'est qu'ils ne le recouvrèrent qu'après le temps d'Artaxerxès sous lequel fut clos le canon de leurs livres sacrés; mais les Juifs ne le regardent pas moins comme une histoire véritable. (Duclot.)

et Talmud docent. Sed hæc æquè his favent, qui scriptum sub captivitate librum arbitrati sunt.

Frustra quis secernere aggrediat, ea quæ ab utroque Tobia scripta sunt, ab his quæ libri auctori debentur; omnia enim unicè styli, rerum et animadversionum serie constant. Ferunt duodecim priora capita ad patrem, reliqua ad filium pertinere: duo postremi versus ad collectorem sine controversiâ spectant. Cùm verò in variis ejusdem libri textibus modò fusiores, modò breviores cùm orationes, tum narrationes occurrant, si quis à scriptoribus sacris pluries recensitum opus asseruerit, mutatis vocibus sententisque, nihil tamen historiæ fidem labefactantibus, unoquoque pro eo quo agebatur spiritu, per me licet. Id facillè quisvis intelliget, inspectis variantibus locis, quæ nos sedulò in commentario annotavimus.

Si duo Tobie librum adornarunt, in Assyriâ sive Medorum regione versantes, id quod certum esse censetur, illos vernaculo regionis sermone, nempe Chaldæo et Syriaco usos esse credimus. S. Hieronymus, cùm casu exemplar Chaldaicum nactus esset, autographum dubio procul esse existimavit, statimque Latinè vertendum suscepit, ministerio usus hominis ejus linguæ peritissimi, quod Hebraicè librum reddente, S. Hieronymus Latinis litteris actum excipiebat. «Quidquid ille mihi Hebraicè verbis expressit, inquit ad Chromatium et Heliodorum, hoc ego, acceito notario, sermone Latinis exposui.» Hæc Latina versio modò obtinet, cui divina auctoritas per concilium Tridentinum asserta est. Simplicissima est omnium, et maximè perspicua, alienis incertisque narrationibus libera, quibus suspitionis aliquid induci posse videatur. Abest proinde ab omni corruptionis notâ, cui cætera editiones, uti statim observabimus, obnoxie sunt.

Vetustissima omnium quæ supersit, versio Græca reputanda est, cujus sive tempus sive auctor ignoratur. Neque Josephus, neque Philo Tobiam narrant, vel saltem de illo nihil memoria prodiderunt; nihil etiam de eâ in scriptis Apostolorum; plura tamen apud veteres christianos auctores. Hanc historiam uno consensu receperunt Pseudo-Clemens in Constitutionibus Apostolicis lib. 1, 5 et 7, S. Polycarpus Epist. ad Philipp., S. Clemens Alexandrinus lib. 1 Strom., cæterique tum Græci tum Latini Patres et scriptores. Vetus Latina

versio, olim ante S. Hieronymum obtinens, ex Græco adornata, sola ante sanctum doctorem canonica habebatur. Huetius Demonst. evang. prop. 4, de libro Tobia, n. 4, hanc Græcam versionem cæteram maximè puram et archetypicè consentientem judicavit (1). Cur tamen S. Hieronymus novam versionem è Chaldæo aggressus est, quam à Græco non uno in loco recedere noverat (2)? Cur S. Augustinus in Speculo novam hæc S. Hieronymi versionem prætulit, cùm ipse antea veteri vulgatæ ex Græco versioni assueverit (3)? Cur tandem Ecclesia Latina pro versione S. Hieronymi sententiam tulit, quam in disputationibus de religione unicè canonicam haberi jussit (4)?

Summam deberi fateri reverentiam versionem Græcæ, Patribus primorum seculorum probatæ, cui nostrâ etiam ætate à Græcis primæ deferuntur. Eò pariter collimare semus argumenta pro auctoritate libri Tobie, ex testimonio scriptorum ecclesiasticorum et conciliorum ante S. Hieronymum deducta, ut hujus libri Græcè scripti, vel in Latinum ex Græco traditi auctoritatem commendent. Non est tamen cur idcirco Græcæ textus, seu vetus Vulgatæ, versione S. Hieronymi potior habeatur: hæc enim claritate, puritate, diligentiâ cæteris præstat (5). Ex quibus fontibus versionem suam derivavit S. Hieronymus, semus; unde verò Græca, ignoratur (6). Neque enim

(1) Eadem sententiam tenuerunt Prideaux doctor Anglus, et Hougbant. (Éditeurs.)

(2) Idem responderi poterat, quod ab ipso Hieronymo, præfatione in librum Josue, sciat ne, non in reprehensionem veterum nova cadere. Voluit Hieronymus Chaldaicum suum exemplar Latinis hominibus antea ignotum, quale esset, exhibere. (Hougbant.)

(3) Hinc interrogatio quærat ipse Calmet ex Augustino responsum. (Hougbant.)

(4) Respondetur quia, cùm talis Ecclesiæ Latinæ factum est decretum, jam interierat antiqua versio Tobie, ex Græco facta. Quippe Vulgatam novam authenticam habet Ecclesia Latina pro cæteris Latinis editionibus, ut ait concilium Tridentinum, non autem præ editione, aut versione Græcâ, quam ab ipsis Ecclesiis inæmendabilis pro authenticiâ habitam, noluit contra Ecclesiâ Latinâ non amplius esse authenticam. (Hougbant.)

(5) An clarior et purior sit, eruditionum judicium est. Sed quoniam pacto hæc poterat, Calmet videri fidelior, cùm non habere Chaldaicum exemplar, ex quo facta est, neque ullam aliam Chaldaicam illius codicis versionem? (Hougbant.)

(6) Non negat ipse Calmet, ortam esse ex Chaldaico fonte Græcam versionem; sed hoc voluit dicere: ignoramus quis interpres converterit Græcè Chaldaicum exemplar. Hoc verò conceditur; neque tamen propterea in-

ad versionem Septuaginta spectasse crediderim cum à Canone Hebraeorum liber absit, lauterique veteres Judæos scriptores Josephum et Philonem. Ita pariter à versione Theodotionis aliena est, cum à S. Polycarpo, Theodotione ipso vetustiore, laudetur. Post Septuaginta adnotata ex eo demonstratur, quod illud Genesios 2, 18: *Faciamus ei adiutorium simile sibi*, ex versione Septuaginta laudet. Quadam etiam in libro Sententiæ occurrunt, totidem verbis in Daniele, c. 4, v. 24, in Ecclesiastico cap. 3, v. 25, et c. 17, v. 18, et c. 29, v. 16, quin et in Evangelio passim recurrentes; ut illa: *Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias*; ex quibus tamen nihil de ætate scripti operis jure meritoque colligitur; fieri enim æquè potest, ut sive libri auctor è Daniele, Ecclesiastico et Evangelio aliquid hauserit; sive horum librorum auctores è Tobia excerpserint; sive denique S. Spiritus eadem omnibus dictaverit. Suspiciamus ergo, eam versionem Judæo Hellenistæ, qui Chaldaeo, exemplari usus sit, accepto referendam; cum tamen in eâ versione adnotanda liberibus, quam quod interpreti permittitur, vagatus sit, novam ex Chaldaeo procedere S. Hieronymum decrevisse.

Vetus Latina versio, olim ante S. Hieronymum obtinens, cujus aliqua apud veteres Patres supersunt fragmenta, varia in variis exemplaribus erat. R. P. Martiansens integrum ejus exemplar ex autographo MS. bibliothecæ S. Germani Prætoris nobiscum communicavit, satis quidem illud Græcæ ex Romanâ editione consentiens, dissentiens tamen in multis; modò enim narrationis series contractior, modò prolixior exhibetur; plura præterit, quæ in Græco et Vulgatâ leguntur; plura addit, frustra in illis quærenda; quæ conjecturâ intelligentius, sive adnotata esse versionem ex Græco à cæteris diverso, sive ejus auctorem minùs literatæ servare voluisse. Barbaro stylo etiam exarata est, et summam Latinae linguæ corruptionem exhibet: quin et nomina propria quandoque corruptit. Ita cap. 11, v. 20, pro Sennacheribo legit *Altarim*, et pro Nabath *Navis*. Insinuare videtur, Sennacheribum, ex

certis est fons Græcæ versionis, quia ejus incertus auctor. Is auctor fuit Judæus quidam Hellenista; utrum ille Judæus nimis in convertendo licentiâ usus fuerit, quod eriminator Calmet, nemo hominum, qui vivunt, scire potest, cum nemo sit hodiè, qui Chaldaicum aliquod Tobia exemplum vidit.

(Houbigant.)

Judæa reducem, in urbe Charan sive *Nacharim* neci traditum fuisse. Legimus etiam ibidem, *Amosum* oracula fuisse Bethlehemi; denique duo postrema libri capita, et duodecimi partem omittit.

Ut specimen hic aliquod variantium inter Græcæ versiones et Chaldaicum exhibeatur, animadvertendum ducimus, in capite primo Græcæ versiones innuere (uti quidem credimus) peculiarem fuisse aram, super quam primitiæ omnes deponerentur, sive quæ è fructibus terræ, sive quæ è gregibus pendebantur. Ibi legitur v. 7: *Ἡρὸς τῆ θυσιαστήριον πάντων τῶν προσημάτων*. Capite 5, 11, loquens Sara inducit impio planè sermone; seque enim laqueo præfecturam esse clamavit, nisi infamis lethi mœrore mortem parentibus suis se inducturam timeret. Scribunt capite 6, 14, puellam Saram à demone adamatam. In annis vitæ utriusque Tobia referendis, et in præscribendâ cæcitatibus senioris Tobia periodo, Græcæ variant à Vulgatâ. Gabelum depoliti loco pecuniam à Tobia accepisse, eamque sigillo ejusdem Tobia in sacculis munitam restituisse Raphaëli narrat, cum Vulgatâ mutui nomine acceptam à Gabelo summam diserte habeat. Saram eadem die ad socerum pervenisse, quâ Tobias junior: capitale futurum fuisse Raguell, si filiam suam Tobia nuptam tradere detrectasset. Nihil illæ de tribus noctibus continenter ab utroque conjugis exactis; convenisse aiunt ante iter cum Raphaële de mercede solvendâ, unius nempe drachmæ in singulos dies, adjectâ quotidianâ annonâ, et præmio confecti feliciter itineris; denique tanquam historiæ parergon addunt vicissitudinum Amari historiam, quem acerrimum Judæorum in tetrum deinde carcerem conjectum, et supplicio traditum narrat, educto è tenebris Achiacharo necessario Tobia, et à summâ dignitates evecto. Nihil sanè hæc additione putidius, cum historia Amari multò seriùs post captivitatem Babyloniam et obitum utriusque Tobia contigerit. Plura vidè in Commentario. Docemur autem his omnibus, Græcis Hellenistis et fidem et diligentiam in ejus libri versione defuisse (1).

(1) Ab illis exemplis hoc unum probat, discedere Græcam ab hodiernâ Latinâ, sive à Chaldaico ex codice, ex quo Latina facta est; non probat, eandem discedere ab altero illi codice, unde sumpta est, qui codex ab Hieronymi codice in multis discrepabat.

Ex his autem exemplis vellem omisisset Calmet duo quedam: unum scilicet, quod sum-

ptum est ex capite 5, versu 2; alterum ex capite ultimo, versu 10. Nimirum in priorè contextum Græcum incusat, quòd dicit Sara, se laqueo finitram fuisse vitam suam, nisi timeret, ne sui parentes, hoc audito, morentur; cum tamen Græca dicant: *Debit valdè, ita ut sufficaretur*, vel, ut nos convertimus, *dolere penè enecta et*, nec proferat. Sara verba hæc plena impietatis: *Ego laqueo vitam finirem*. In posteriore exemplo, ubi narratur, Aman fuisse in carcere conjectum, nihil videtur Calmet factum fuisse inconsultus, quam hæc de libro Esther in librum Tobia interpolare: qui quidem ipse consultus fecisset, hæc de alio Aman intelligere, neque Achiacharum, pro Mardocheo labere, quam tollere ex Græcâ versione, sine ullâ auctoritate, versum unum totum, eundemque benè longum.

(Houbigant.)

Le père Houbigant ne pousse pas plus loin ses réponses aux objections de dom Calmet. Ainsi il laisse sans réplique les autres reproches que dom Calmet fait à cette version grecque. Essayons de les apprécier. Dom Calmet observe donc qu'au chapitre 1, verset 6, cette version semble dire qu'il y avait un autel exprès pour y présenter toutes les premières de ce que la terre ou les animaux produisaient. Il faut avouer que la ponctuation du texte favorise ce reproche; mais le père Houbigant, qui n'en dit rien dans sa préface, en parle dans ses notes, et observe très-bien que cette faute ne doit être imputée qu'aux copistes qui ont mal ponctué le texte. On y lit: *Et dabam eas (primitias et decimas) sacerdotibus filiis Aaron ad altare omnium frugum. Decimam dabam filiis Levi, etc.* Transportez ce point plus haut, et lisez: *Et dabam ea sacerdotibus filiis Aaron ad altare. Omnium frugum decimam dabam filiis Levi, etc.*, et il n'y aura plus de difficulté. Il n'y avait point d'autel particulier pour les fruits de la terre; mais on offrait la dime de ces fruits; et voilà ce que dit Tobie: *Je donnai la dime de tous mes fruits: Omnium frugum decimam dabam.*

Dom Calmet attribue à la version grecque de dire que le démon avait de l'amour pour Sara. C'est au chapitre 6, verset 14. *Demonium diligit eam*. Mais dom Calmet même répond à cela dans son commentaire sur ce texte, où il fait remarquer que c'est le jeune Tobie qui dit cela, en parlant suivant l'opinion vulgaire de ce temps-là. Dom Calmet prétend qu'on ne peut soutenir en aucun sens que le démon ait eu de l'amour pour Sara; mais on en même temps il convient que le texte grec raconte simplement l'opinion qu'en avait le jeune Tobie, conforme au préjugé du peuple, sans pour cela l'approuver ni prétendre nous obliger à le croire. Pour justifier la version grecque, il suffit de remarquer qu'elle ne fait en cela que rapporter les paroles de ce jeune homme.

Dom Calmet observe que la version grecque est fort différente de la Vulgate dans le nombre des années des deux Tobie, le père et le fils, et que dans la durée de la cécité du premier, le grec dit, simplement que Tobie avait cinquante-huit ans (ou, selon d'autres exemplaires, quatre-vingt-huit) lorsqu'il perdit la vue; que huit ans après, il la recouvra; et elle

ajoute qu'il mourut âgé de cent cinquante-huit ans, et son fils à l'âge de cent vingt-sept ans. La Vulgate dit que Tobie vécut quarante-deux ans après avoir recouvré la vue; qu'il mourut âgé de cent deux ans; qu'il avait cinquante-six ans lorsqu'il perdit la vue, et qu'il la recouvra à soixante; que son fils mourut âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans. Le père Houbigant abandonne ici la version grecque, et préfère la Vulgate. Il suppose donc que les copistes grecs se sont mépris sur ces nombres; mais comme nous n'avons point l'original chaldéen, nous ne pouvons discerner si la méprise s'est glissée dans le grec ou dans le latin. Nous reviendrons sur ce point dans la dissertation sur la chronologie de l'histoire de Tobie; et nous y ferons voir que la Vulgate même réclame en faveur de la version grecque, lorsqu'elle dit que le fils de Tobie vit avant de mourir la cinquième génération de ses enfants. Il serait difficile qu'il eût pu parvenir jusque-là à quatre-vingt-dix-neuf ans; au lieu qu'il pouvait y être parvenu à cent vingt-sept.

La version grecque veut, dit dom Calmet, que Gabelus ait reçu l'argent de Tobie comme un simple dépôt, et non pas comme un prêt; et qu'il ait rendu à Raphaël les sacs cachetés comme il les avait reçus de Tobie. Le père Houbigant dans ses notes observe que la circonstance des sacs cachetés donne lieu de croire que c'était un dépôt, et non pas un prêt. Ce qui a fait naître l'idée du prêt, c'est que la Vulgate dit que Gabelus était pauvre lorsque Tobie lui donna cet argent: *Cum... Gabelum egentem videret*. Ce seul mot *egentem* forme ici la seule différence essentielle entre ces deux versions; car, du reste, la Vulgate ne dit point que Tobie eût prêté cet argent à Gabelus, mais qu'il le lui avait donné, *dedit illi*; ce qui peut s'entendre d'un dépôt comme d'un prêt. Elle dit qu'il le donna sous l'obligation signée de Gabelus, *sub chirographo*. Si la version grecque n'en parle point ici, du moins elle dit ensuite, comme la Vulgate, que Tobie le père donna ce billet à son fils en l'envoyant vers Gabelus, et que Raphaël le rendit à Gabelus. Si la Vulgate ne parle pas des sacs cachetés, du moins on y voit comme dans le grec, qu'il ne s'agissait que de présenter le billet, pour recevoir aussitôt l'argent; et qu'en effet dès que le billet fut montré, l'argent fut rendu. Cela ressemble bien à un dépôt. Saint Jérôme n'avait pas vu lui-même de ses yeux dans l'original chaldéen le mot *egentem* qui seul forme ici la difficulté; il s'en était rapporté à ce Juif qui lui dictait en hébreu ce qu'il prétendait voir dans le chaldéen, et ce qu'il entendait peut-être mal. Le témoignage de ce Juif sera-t-il suffisant pour convertir en prêt ce que toutes les autres expressions du latin même comme du grec présentent comme un dépôt (\*)?

(\*) Le père Houbigant et l'abbé de Vence ont ignoré tous deux l'usage des Orientaux de compter l'argent par *bourses cachetées*. Qui ne sait qu'à Constantinople et dans tout le Levant on compte par *bourses*? Il est hors de doute que l'argent que Tobie donna à Gabelus, le voyant dans le besoin, *cum Gabelum egentem videret*, était un prêt; car, à qui peut-il venir

La version grecque veut, dit dom Calmet, que Sara soit arrivée chez Tobie le jour même jour que le jeune Tobie son époux. La version grecque ne dit pas que Sara soit arrivée le même jour; mais notre version latine dit qu'elle n'arriva que sept jours après: *post septem dies*; et c'est ce que la version grecque ne dit pas. Dom Calmet, dans son commentaire, insiste encore sur ce que, selon le grec, Tobie le jeune ne s'était séparé de Sara son épouse, que lorsqu'il fut près de Ninive; au lieu que, selon la Vulgate, il s'en sépara lorsqu'ils furent arrivés à Charan; mais il convient que ce ne peut pas être la ville de Charan en Mésopotamie sur l'Euphrate, trop éloignée du chemin de Ninive à Ecbatane. C'est donc un autre lieu dont la Vulgate exprime la position en ces termes: *quar est in medio itinere contra Ninivem*. Dom Calmet suppose que cela signifie, lieu que l'on rencontre à la moitié du chemin vis-à-vis de Ninive. Mais est-il bien vrai que ce soit là le sens de ces paroles? Raphaël conduisant le jeune Tobie d'Ecbatane à Ninive, l'aura-t-il fait passer par une ville située vis-à-vis de Ninive, à moins qu'elle ne fût en même temps vis-à-vis et près de Ninive, comme ce bourg situé près de Jérusalem et dont Jésus-Christ parlait en disant à ses apôtres: *Ite in castellum quod contra vos est*? Allez à ce bourg qui est vis-à-vis de vous. Alors l'expression *medio itinere* ne signifierait pas la moitié du chemin, mais le milieu du chemin, le chemin par lequel il fallait passer pour aller à Ninive. Alors la version latine se concilierait avec la version grecque, et le jeune Tobie n'aurait quitté son épouse que lorsqu'il fut près de Ninive. Si le retard de sept jours paraît supposer une distance plus étendue, le nombre de sept n'est peut-être qu'une faute de copiste; il n'en faut peut-être compter que deux; et d'ailleurs cette circonstance ne se trouvant marquée que dans la version latine, n'a encore d'autre garant que le témoignage de ce Juif qui dictait en hébreu ce que saint Jérôme écrivait en latin. Cette circonstance suffirait-elle pour rejeter la version grecque?

Cette version veut encore, dit dom Calmet, qu'il y aurait eu peine de mort contre Raguel, s'il n'eût pas donné sa fille pour femme à Tobie. Dans son commentaire, il suppose que, selon cette version, l'ange dit au jeune Tobie que *Raguel est obligé de lui donner sa fille sous peine de mort selon la loi de Moïse*. Mais la version grecque ne dit point cela. Le père Houbigant suppose qu'elle dit: *Scio Raguel non eam daturum alteri viro contra legem Moïse, ne mort dignus videatur*. Mais ce n'est point encore là le sens du grec. Il ne faut point ici confondre *κατά τὸ νόμον, secundum legem*, avec *κατά τὸν νόμον, secundum legem*; ce sont deux sens opposés; et le grec dit très-bien ici, *κατά*

dans l'esprit de donner à garder son argent à quelqu'un parce qu'il est fort pauvre? Il est vrai que la somme fut payée aussitôt que Raphaël eut présenté le billet. Cela ne prouve point que Gabélus tenait l'argent seulement à titre de dépôt; mais au contraire qu'avant fait valoir la somme empruntée, il se trouvait sans l'aisance, et en état de satisfaire son créancier à la première demande. (Drach.)

*τὸν νόμον, secundum legem*. Dom Calmet l'a fort bien compris, et ce n'est pas en quoi il se méprend. Le père Houbigant le traduit lui-même en ce sens au chapitre 6, verset 15, *juxta legem Moïse*. Dom Calmet ne s'est donc point mépris sur cela. Mais il suppose que la version grecque rapporte à cela ce qu'elle dit de la peine de mort; et parce que la loi de Moïse ne prononce point cette peine en pareil cas, il accuse la version grecque d'attribuer à la loi de Moïse ce qu'elle ne porte pas. Il suppose que, selon la version grecque, ce serait Raguel qui encourrait cette peine. Le père Houbigant dans la version grecque suppose aussi que c'est Raguel qui est en risque de mort; et dans sa note il observe que la loi de Moïse ne prononce point peine de mort contre celui qui épousait une femme hors de sa famille ou de sa tribu, et qu'en effet ce parent de Ruth qui refusa d'épouser Ruth sa parente, ne fut point condamné à mort; que si donc il y avait alors chez les Israélites une loi sévère, elle devait être plus récente et peut-être établie pour empêcher que les Israélites, enlevés de leur patrie, n'épousassent des femmes étrangères. Mais le parent de Ruth n'était pas dans le cas de Raguel; et d'ailleurs en vain se fatiguerait-on ici pour justifier cette version d'avoir dit ce qu'elle ne dit pas. Les paroles de l'ange sont ici visiblement relatives à ce qui était arrivé à tous ceux qui avaient épousé Sara; ils avaient été frappés de mort, parce que, selon la loi de Moïse, elle était réservée pour Tobie son parent; voilà précisément ce que dit la version grecque à la lettre: *Scio quod Raguel nullo modo desiderat eam viro alteri, secundum legem Moïse, qui debet mortem*; « Je sais que Raguel ne la donnera jamais à aucun autre homme, selon la loi de Moïse, ce qu'il n'encourt la mort; » non Raguel, mais tout étranger à qui il la donnerait; non que la loi de Moïse prononce cette peine, mais parce que, selon la loi de Moïse, étant seule héritière de son père, elle doit épouser Tobie, son parent, et que par cette raison Dieu ne permettra pas qu'aucun autre vive avec elle. Il n'y a rien là qui ne soit digne de l'ange, et que par conséquent la version grecque n'ait pu dire.

Dom Calmet reproche encore à celle-ci le silence qu'elle garde sur une circonstance fort étonnante marquée deux fois dans la version latine; ce sont ces trois nuits passées dans la continence par Tobie et Sara les trois premiers jours de leur mariage. Selon la Vulgate l'ange donna ce conseil à Tobie, et Tobie l'exécuta; la version grecque ne dit ni l'un ni l'autre; mais elle ne dit rien de contraire; et tout ce que l'on peut en conclure, c'est que les exemplaires variaient, et que les uns supprimaient des circonstances exprimées dans les autres, en sorte que loin de réuser ici l'un par l'autre, il faut comparer les deux, et, s'il est possible, les concilier. Il est facile de le faire pour des textes qui ne se contredisent point.

Dom Calmet observe encore que, selon la version grecque, avant le départ du jeune Tobie, on convint de donner à Raphaël une dragme par jour pour son salaire avec la nourriture, et quelque récompense par surcroît au retour du voyage; et cette circon-

Hebraicum hujus libri exemplar non unum habemus (1); sed illud de omnibus statuendum, neque archetypos esse Tobiae textus, neque versiones ante Jesu Christi etatem ex archetypo adornatas. Certior factus fuerat Origenes, libros Tobiae et Judithi in sua lingua legere Judaeos, eosque inter apocryphos rejecit, atque adeo post Esdram, clausumque jam ab Esdrâ Hebraicarum Scripturarum Canonem, scriptos. Istud verò Hebraicum Tobiae exemplar, de quo Origenes, ipsissimum fuisse exemplar Chaldaicum, quo S. Hieronymus usus est, suspicamus; nullum enim Hebraicum Tobiae exemplar S. Hieronymus laudat; quod sanè nunquam ab eo omissem irreferebam, siquidem aliquid in eâ lingua scriptum superfuisset. Chaldaica lingua pro Hebraicâ frequenter usurpatur in libris recentibus scriptis, ex quo Chaldaeus sermo pro Hebraeo puro apud Judaeos obtinere cepit. Quare suspicamus, exemplar Hebraicum Tobiae ipsissimum esse Chaldaicum S. Hieronymi.

Quod spectat ad textus Hebraicos ejusdem

tance s'y trouve encore rappelée au retour du jeune Tobie. La Vulgate ne dit rien de cela, mais elle ne le contredit pas; et dès lors il est facile de la concilier avec la version grecque. On vient de voir qu'elle dit ce que le grec ne dit pas; et ici on voit que ce qu'elle ne dit pas, le grec le dit. Ainsi l'une supplée au silence de l'autre, sans que pour cela l'une puisse faire rejeter l'autre.

Enfin dom Calmet dit qu'on peut remarquer dans la version grecque diverses autres altérations; et de tout cela il conclut que l'auteur de cette version n'a pas eu toute la fidélité et l'exactitude qu'il devait avoir. Les différences que nous venons de discuter ne paraissent pas suffisantes, pour appuyer le reproche d'inexactitude et d'infidélité contre une version qui a toujours été reconnue pour authentique dans l'Eglise grecque, et dont la version latine même était repue également dans l'Eglise latine avant celle de saint Jérôme. Pour bien juger du mérite de ces deux versions, il faudrait avoir le texte chaldéen que nous n'avons pas.

Jean Albert Fabricius croit que la meilleure édition grecque que nous ayons du livre de Tobie est celle qui fut publiée par Jean Drusus à Franeker en 1591 avec des notes; c'est celle que Fabricius a suivie dans la traduction latine qu'il a donnée de ce livre.

(Bible de Vence.)

(1) Ut valde mirer, quæ vel ignorantia, vel impudentia Britannum illum doctissimi Belarmini, vel doctrinæ potius catholicae hostem, Calvinianum Vitarum subiecit, dum scribere ausus est: *Nomina in Graeco et Latino Tobiae leguntur*. Hoc enim ab ipsis etiam hæreticis aliis, falsi damnatur, Fagio, Munstero, Genevensis editionis Vatablo, vel potius Baduello et Drusio. (Serarius.)

libri à Sebastiano Munstero et Paulo Fagio variis temporibus publici juris factos, hos, tanquam exempla seu versiones recentissimas ex Graeco vel Latino adornatas, liberius ab utroque quandoque divagantes, habendos esse credimus. Editio Hebraica Fagii versioni Septuaginta magis accedit, accuratior et castigatior est, quam Munsteri. Accipere aliqua posterioris hujus variantia. Tobias marsupium à Gabelo accepit, veluti pignus et cautionem restituenda ad nutum pecunia, quam depositi loco idem Gabelus acceperat. Jeremiam laudat prophetam, qui post Tobiae obitum floruit. Ait, relatum à Tobia maculam non statim elui potuisse in regione profana et impura, ut in Israeliticâ potuisset: quasi scilicet relata ex contactu cadaveris macula etiam in terra Israeliticâ expiaretur. Tobiam ante viginti annis pecuniam suam Gabelo delisse; obolum pro diurnâ Raphaelis mercede assignat: obolum ne nomine quidem Assyrii norant. Tandem in eâ versione plures deprehenduntur, nec levis momenti, additiones; multò etiam plura omnia. Ita in capite 12 omnia desunt à versu 16 usque ad 20, totumque caput 14, interlicet liber sit, id quod constat ex his verbis in fine appositis: *Benedictus Dominus in eternam. Amen. amen. Finit liber Tobiae filii Tobiel. Laus Deo.*

Hebraicum exemplar à Fagio vulgatum magis Graeco accedit: omnia ferè servat, quae nos ex Graeco annotavimus; addit tamen quaedam, uti de tertio decimarum genere quod à Tobia Hierosolymam allatum, in templi restaurationem impendebatur; id autem nullâ legis sanctione præcipitur. Invenere etiam videtur capite 9, Raphaelem unius diei itinere à Bages Ecbatana venisse, id quod Hebraeo Munsteri repugnat, biduo iter eas urbes stententi. Capite 1, legitur, Tobiam seniore, postquam à Sennacheribi gratiâ ceciderat, iter Elymaidem versus instituisse (Alemaniâ textus, sed nos corrigendum Elymaidem ex fide Graeci textus censemus). In eâ regione sita erant Ecbatana, quae etiam Elymais appellabatur. Legimus pariter capite 5, genealogiam Azariae, qui sese Tobiae eunti Hierosolymam itinere socium exhibebat, quæ in Graeco quidem, in Syriacâ, aliisque editionibus ex Hebraeo, non verò in Vulgata occurrit. Ibi etiam eas urbes, quò Tobias et Azariae primâ itinere nocte pervenerunt, Laodicea appellatur. Tandem meminit maximâ capivitatibus, post eversionem secundi templi futura; quam

deinde secura est universi Israelis libertas, restitutio Hierosolymæ, templique in majorem amplitudinem et magnificentiam, quin unquam in posterum templum evertendum deserendumque sit. Quæ ista captivitas, nisi maxima illa tot jam annorum serie tolerata, quam inani spe solvendam denique Judæi sibi blandiuntur?

Huetius, olim episcopus Abrincensis, Hebraicum Tobie manuscriptum servat, quamvis ab utroque hoc, de quo mox egimus, planè diversum, multò tamen Munsteriano similis. Versio Syriaca ad Græcam adeò accedit, ut sive altera ex altera, sive ambæ ex uno eodemque archetypo adornatæ videantur. Variantia tamen utrinque leguntur, nec levia. Sed ubi non? E Græcis ipsis exemplaribus non uno in loco plura dissident. Fabianus Justiniani persusum habet, textum Syriacum, sibi olim in bibliotheca Medicea Romæ visum, aliquibus in locis à Polyglottis Anglicis discrepantem, à Tobia seniore et usum Chaldaeorum et Judæorum descriptum fuisse; textum verò Chaldaicum, Latine à S. Hieronymo versum, Tobiam filium auctorem habuisse: quare duo ejusdem historice archetypa statuenda sunt, Chaldaicum et Syriacum; quorum primum Latina versio, secundum Græca præ se ferret. Sed quorum his eadem historia exarata fuit, semel à Tobia seniore Syriacè, iterum ab juniore Chaldaicè? An illorum ætate Chaldaicum et Syriacum eloquium distinguebantur? Ad hæc, cum Syriaca versio eadem menda, quæ Græca, præ se ferat, versio esse ex Græco, mendosa plenè et minis accurata, jure meritoque reputanda est.

Non duo, sed tria Tobie exemplaria admittit Serarius, Chalchæum nempe, junctâ simul operâ ab utroque Tobia jussu angeli scriptum; et gemina alia Hebraicâ, à singulari exarata. Suspecta tamen est tot exemplarium unius ejusdemque historice, nullâ fermè necessitate, multitudo. Multiplicanda potius fuerant ejusdem archetypi exempla, quin ter eadem historia conscriberetur. Sola etiam exemplarium, uti quidam autumant, Hebraicorum lectio satis persuadet, ea quæ archetypa Hebraica Serarius appellat, nonnisi meras putsque versiones esse à Græco sive Latino recentissimè adornatas, et liberibus, pluribus ad arbitrium adjectis, quam interpreti liceat, excurrentes. Editio Constantinopoli delata Græcum exemplar præ se fert, cui ferè in omnibus adhaeret. Germana à Munstero vulgata Latino textui

inhæsisse videtur, quem tamen pluribus adjectis interpolavit. Sola ejus lectio versione Hierosolymitanâ recentiore esse abundè demonstrat.

Laudat interdum Fabianus Justiniani versionem quamdam Arabicam sibi communicatam à Victorio Maronitâ, in Universitate Romanâ professore. Ea nunquam lucem vidit, sed referre dicitur Vulgatam, quasi ambæ ex uno eodemque exemplari expressæ sint, nisi fortè, quod malumus, è Vulgatâ ipsâ adornata sit.

Liber Tobie deest in Canone Judæorum (1), non secus ac in vetustissimis sanctorum librorum catalogis. S. Hieronymus in præfatione ad Tobiam scribit: « Arguunt nos studia Hebræorum, et imputant nobis contra sum Canonem Latinis auribus ista transferri. » Inter canonicos sacrosque libros non legitur apud Melitonem, Origenem, concilium Laodi-

(1) Verum quia versionum istarum auctores non omninò certis argumentis demonstrantur, venerit fortasse cupiam in mentem, neque certam esse hujus libri totius auctoritatem: sed tantam tantummodò, quanta istorum auctorum exploratio est, probabiliter scilicet, quæ respicit tamen, contemnique possit. Secus tamen habet res. Alioquin, eadem profectò machinâ, multos gravissimosque divini operis codices quaterieri oportebit. Quis enim exploratè certoque asseverabit, quinam sint Josæ, Judicum, Ruth, Paralipomenon, Estheris, aliorumque quorundam scriptores? Quis, si 70 cum quibusdam non admittas, eorumdem, et Isaie, Jeremiae, ceterorum prophetarum Græcum interpres? Quâ linguâ D. Matthæi et Marci Evangelium ab ipsis editum, et Græcè quod id convertit? Veri quædam similia trahunt plerique omnes, quæ credendi necessitatem aliant, nulla sunt. (Serarius.)

Cur hic liber non fuerit inscriptus in Canone Judæorum, causa hæc probabilis afferri potest, quòd etiam Judæi, qui in Babyloniâ fuerant, nondum cognoscent, eum ex captivitate redierunt, et Canonem suum fecerant. Neque mirum videri debet, librum Tobie fuisse Babylonicis Judæis aliquandù ignotum, eum et res continet is liber, quæ unam Tobie familiam, non totam gentem, spectant, et pauci primùm fuerint, ob eam causam, ejusdem libri codices. Adde, eos codices fuisse servatos longè à Babylone, nempe Ecbatanis in Mediâ, quò secesserat junior Tobias. Narrat Tobias pater, se, regnante Sennacherib, non habuisse in Mediâ eundi licentiam; verisimile est, Judæis quoque in Babyloniâ captivis non datum fuisse eandem licentiam; imò non hussè illis, qui in Mediâ erant, de priore captivitate Babylonem, quia postquam res fuerant in Mediâ paciores, ut prædixerat Tobias pater, multa bella extiterunt Medos inter et Assyrios, atque adeò interclusa fuerunt Judæis, utroque in regno captivis, commercia codicum et litterarum. (Houbigant.)

cenum, S. Athanasium (1), S. Cyrillum Hierosolymitanum, catechesi 4, S. Gregorium Nazianzenum carne de veris Scripturis, S. Epiphanium de Ponderibus et Mensuris, S. Hilarium in Prologo Psalmorum (2), et S. Hieronymum (3). Huic librum recentiores quidam (4) non satis verentur: quorum aliqui (5) in eam venerunt audaciam, ut non veram historiam, sed piam fabellam, et dirigendis moribus idoneam esse arbitrentur, ubi gemini Tobie personam exhibeant probi parentis ac filii morigeri, quorum vicibus pingatur premia, quæ Deus largitur bonorum operum exercitio, eleemosynæ præsertim et sepultura mortuorum (6).

Quamvis autem hic liber in priorem Judæo-

(1) Epist. Fest., et in Synopsi.

(2) Qui tamen observat, librum Tobie et Judith ab aliquibus in Canonem referri: « Quibusdam autem visum est, inquit, additis Tobie et Judith, viginti quatuor libros, secundum numerum Græcarum litterarum, connumerare. » (Natales Alexander.)

(3) Prolog. Galeat.: Tobias et Pastor non sunt in canone; et Præf. in libb. Salom., Judith et Tobie..... Legit quidem Ecclesia, sed eos inter canonicas Scripturas non recipit. (Calmet.)

(4) Epist. Belardi ad Erasm.

(5) Paulus Fagius.

(6) Respondendum est doctori Anglo Prideaux et ceteris partium ejus viris doctis, qui, cum lateantur librum Tobie et à Judæis et à Christianis haberi ut veram historiam, tamen ab eo libro quadam ablegant, quæ ipsi fabule esse videntur: exempli causa, fecisse angelum sub formâ humanâ cum Tobia filio longum iter, et finxisse se esse Azariam; interfecisse dæmonium Saræ septem maritos; postea pulsum fuisse fumo jecoris et cordis, et ab angelo in superiore Egypto ligatum; sanatos fuisse felle piscis Tobie patris oculos. « His fidem habere, inquit Prideaux, maxime est esset credulitatis, quippe hæc similitudo fabulis Homericis, quam sacris historicis, Angelum fecisse cum Tobia filio longum iter, doctori Prideaux non magis fabulosum poterat videri, quam angelum, cum Abrahamo apparuisse, ivisse Sodomam, apud Lot diversatum fuisse, cum eodem Lot filibusque ejus et uxore iter fecisse usque ad urbem Segor; hæc enim omnia utroque ferè similia sunt. Movetur doctor Prideaux auctoritate libri Genesis, ut quæ de angelo cum Lot iter faciente narratur, vera esse crederet, non autem contra auctoritatem libri Genesis arguenda: hæc videri similia fabulis Homericis; ergo idem facere debebat in libro Tobie, non verò ex eo quòd fabulosâ quadam videbantur, argumentum petere contra rei narratè veritatem. Coput erat, infirmare ipsam libri Tobie auctoritatem, aut certè istarum, ut ipsi videbatur, fabularum. Neutrum præstent qui cum doctore Prideaux sentiunt. Non negant, jam inde à Polycarpo, Joannis Evangelisæ discipulo, annumeratum fuisse Scripturis sacris librum Tobie; neque etiam ullum antiquum

rum Canonem, libros sollemmodò Hebraicè scriptos continentem, non cooptur; quamvis Patres, qui solum Hebræorum Canonem tenendum esse censuerunt, nullum illi locum

scriptorem allegant, qui nos doceat, additas fuisse ad librum Tobie istas fabulas itineris angeli cum Tobia. Enimverò pertinet hoc iter ad ipsam libri medullam; quo itinere delato, delendum esset totus liber, vel putandus à capite ad calcem fabulosus.

Ad eam dicendum de ceteris admirabilibus rebus, quæ hoc in libro memorantur. Sed enim nos juvat primum querere ex eis, cum quibus pugnamus, quidnam eis videatur dici oportere fabulosum. Nobis quidem sic videtur, fabulosum vocari quod vel fieri non potest, vel potest, ac factum fuisse sine auctoritate immutatur. Nunc quaeritur quidnam memorentur in libro Tobie, quòd existimandum sit tale. Nihil tale est, 1<sup>o</sup> quòd habet in sacris codicibus sua exempla; 2<sup>o</sup> quòd cum ratione humanâ non pugnat. Prioris generis est iter angeli cum Tobia, ut antea diximus; ejusdem etiam generis est cura angeli de salute Tobie, et simulatio personæ humanæ, et cum Tobia colloquio uni, et pugna cum dæmone, et odium dæmoniorum adversis homines justos et angelos bonos; hæc enim habent in aliis sacris libris similia exempla. Videndum igitur, num alia quedam cum ratione humanâ pugnet videantur.

« Primum pugnat, inquit, mentiri angelum et bonum. » Aigni non mentiri ex eo probatur, quòd formam stumpserrat non qualescumque hominis, sed Azariæ filius, qui erat filius Ananias, quique apud Gabrielum fuerat diversatus; nam potuit angelus mutari nomen suum ab eo, cujus formam induerat. Non querebat ex angelo Tobias pater, an esset homo, an angelus; itaque non deceptus angelus Tobiam, non docens se esse angelum, sed ei satisfecit scire cupient, an filio suo fidus comes esset futurus, dum se talem finxit esse, qualis erat Azariæ, cui Azariæ non dubitasset Tobias committere filium suum, si eum ad manum habuisset.

« Secundò pugnat, inquit, dæmonem, qui corpus non habet, dilgere pulchram puellam. » Jam responsum est ab interpretibus, hoc dicere ex lanâ vulgari juniorum Tobiam, atque hoc ipso argui posse ejus credulitatem, non verò historice fidem; quæ responsio plurimam satis est. Sed tamen verorè ne nihil incantè iudicemus de naturâ dæmoniorum, menti humanæ ferè non notâ. Vide, si juvat, apud Calmet, cap. 6, exempla quadam, de quibus ait Augustinus: Talesque asseverant, ut hæc negare, impudentia esse videatur. Haud scio an ex talibus dæmoniorum immunditatis natæ sint fabule illæ veteres deorum de celo ad pulchras feminas descenduntium. Certè cum dæmones, quavis sunt corporis expertes, tamen suscipiant iram, superbiam, invidiam, malitiam, quæ omnes cupiditates non oriuntur in homine sine motibus quibusdam corporeis, dubitari potest an non suspicari eum libidinem quandam ac venerem possint, non eam quæ sita est in corporis motibus, sed aliam quandam similem ei, quæ est in mente



Hunc librum, teste S. Hieronymo in Epist. ad Chromat., *Hebraei de catalogo divinarum Scripturarum secantes, his que agiographa memorant, manciparunt.* Legi ab illis Tobiam He-

itaque Saræ non erat in Rages, ut habetur, cap. 5. — Respondent aliqui, duas in Media fuisse civitates, quibus idem nomen Rages inditum. Atunt alii, Saram tertio capite dictam fuisse in Rages, non quod in ipsa civitate fuerit, sed in loco vicino, sicut Romæ habitare dicitur, qui Tusculi, vel alibi in agro Romano habitat. Alii nuptias celebratas fingunt rari in domo ubi Sara manere consueverat, de qua loquitur caput 5, cum ait: *Perrexit in superius cubiculum domus suæ; et tribus diebus et tribus noctibus non manducavit neque bibit; ex superiori paterna domus cubiculo villam sive domum ruralem fabricatis.* Alii vulgatae versionem Latinam capite tertio, quoad nomen loci duntaxat in quo manebat Sara, in patetrad domo, corrigendam censent ex Græcâ versione omnium Tobie Interpretationum antiquissimâ. Hanc autem habere: In eadem die contigit filius Raguel Saræ in Ecbatanis Media, et ipsam inopropriari ab ancilla patris sui, in *Εβζαταναι τῆς Μεδιæ*. Idem habet versio Syriaca; idem editiones Hebraicæ Munsteri et Fagii. Atque ita vertisse S. Hieronymum ex Chaldæo verisimile esse, et Rages pro Ecbatanis incurri scribiturum irrepisse. Ex Ecbatanis porrò Medorum metropoli Raphaelem Angelum in Rages, quæ in monte Ecbatanis sita erat, et vicino territorio nomen dabat, perrexisse ad Gabelum, prout ipsum rogaverat Tobias. Posterior hæc responsio magis placet.

Obicitur tertio, Galaaditidem, Galliam et terram Nephthali à Theglathphalasar Assyriorum rege expugnatam et occupatam fuisse, et universos Nephthali tributes in captivitate abducos, ut constat ex 4 Regum cap. 15, 29, et 1 Paralipomenon 5, 25, 26; adeoque Tobiam falsò dici cap. 1, *ex tribu et civitate Nephthali*, qui à Salinasare postea regnante captivus Ninivem cum omni tribu sua fuerit deportatus. — Respondetur, primam deportationem Israelitarum ex Galaaditide, Gallicâ, et terrâ Nephthali Theglathphalasar factam adeò generalem non fuisse, ut secundæ sub Salinasare locum non reliquerit. Nec mirum, cum antiam post ultimam illam deportationem, et integrum regni Israelis exitium, plures in Terrâ Israel remanserint. Ubi à Paralipomenon cap. 34, 6, 9, narratur, Josiam multum annis post deportationem illam generalis decem tribuum, urbes Manassis, Simeonis, Ephraim, Nephthali, maximam partem vastatas ab idololatriâ repurgasse, et à reliquiis earum tribuum, sacrum tributum exegisse. Porrò ex illâ generali clade ad deditionem Israelitarum à Salinasare faciendâ, aliquos in terrâ Israel remansuros sicut post semper esse aliquos passim in agris remanent, et raccem quidam in vineis, præderat Isaias cap. 17: *Et cessabit adjutorium ab Ephraim, et regnum à Damasco; et reliquie Scriæ sicut gloria filiorum Israel erunt, dicit Dominus exercituum. Et erit in die illâ, et nonabit gloria Jacob, et pinguedo carnis ejus*

braicè, id est, Charentè, uti superius docuimus, Origenes in Epistolâ ad Africanum tradidit. Plurimi denique hunc librum à Judæis fieri, et tanquam veram historiam haberi, du-

*marcescet. Et erit sicut congregans in messe quod restiterit, et brachium ejus spicas legat, et erit sicut quærens spicas in valle Raphaim. Et relinquetur in eo sicut racemus, et sic excussio oleæ duram vel trium olivarum in summitate rami, sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fractus ejus, dicit Dominus Deus Israel.* Quidni ergo et ex primâ deportationem sub Theglathphalasar plurimi in tribu et civitate Nephthali remanserint?

Obicitur quartò, librum illum canonicum non esse, in quo plurima angelo mendacia affinguntur: in libro porrò Tobie plurima angelo mendacia affingi; interrogatus enim à juniore Tobia, unde esset, respondisse dicitur cap. 5: *Ex filius Israel.* Rursus interrogatus, an nosset viam que ducit in regionem Medorum, respondit: *Novi, et omnia itinera ejus frequenter ambulavi; et mansi apud Gabelum fratrem nostrum.* Quærenti, de qua domo et de qua tribu esset, respondit: *Ego sum Azarias Ananie magni filius.* Quærenti Raguel, unde esset, dixerunt: *Ex tribu Nephthali sumus, ex captivitate Ninive (ut narratur cap. 8), quæ cum falsa essent et mendacia, adeoque angelo indigna, liber in quo illi affinguntur, non est à Spiritu sancto dictatus.* — Respondetur, angeli Raphaelis responsa sub vulgariis verborum cortice sublimiorem quidem ac mysticum sensum involvisse, at nihil falsi continere. Verè enim dixit, se esse ex filio Israel, ex tribu Nephthali, captivitate Ninive, quia Israelitarum Ninive captivorum curam gerebat singularem, sibi à Deo demandatam et præsertim tribus Nephthali. Vel quia Israel Hebraicè idem est ac *Dominus Deus*; omnes autem angeli sunt filii Dei dominantis, secundum illud Job. 38: *Ubi eras cum me laudarent astra matutina, et jubilarent omnes filii Dei?* Vel etiam, quia Israel idem est ac *videns Deum*. Porrò angeli, inquit Christus, *semper vident faciem Patris mei, qui in celis est.* Secundò verè ait Raphael se esse *Azariam Ananie Magni filium*, quia formam Azariæ assumpserat, ejusque personam gerebat. Sic Genesis 31, 15, angelus ait: *Ego sum Deus Bethel, quia loquebatur in persona Dei, ut ejus legatus.* Sic Exodi 30, angelus vice Dei decalogum promulgans, ait: *Ego sum Dominus Deus tuus.* Præterea, cum angelorum nomina ex ministerio sumantur, et Michael cum Dracone superbo pugnans, nomen habeat humilitatis, *quis ut Tobias?* et Raphael idem sit quod *curatio Dei*, quia Tobias curavit cæcitatem: Gabriel idem sonet quod *fortitudo Dei*, quia preliis Dei præest; Azariæ nomen Raphael angelus meritò usurpavit, quod significat *adjutorium Dei*; quia unus est ex septem qui adstant ante thronum Dei, tanquam interioris admissionis satrapæ, et nihilo minus in ministerium extraordinariè militum propter eos qui hereditatem eorum salubris. Non minus appositè id nomen sibi sumpsit Raphael, sive à radice *atar*, id est, *prohibuit*, derivatur, ut idem sit Azariæ, quod *prohibuit*, vel *retentio Dei*; siquidem

blaverit nemo (1). Sanè nonnisi veræ historice speciem exhibet sive ipsa narratio, sive narrandi ratio. Si sola rejiciendi alienus libri causa habenda esset mira aliqua et prodigiosa narratio in historiâ occurrens, qui jam sacer liber admittendus erit? Plura sunt, fateor, in libro Tobie ardua: at quo in libro paria non invenias? Singula nos in commentario explicare pro viribus studuimus. Cum nomina propria, personarum et locorum, temporum, atque sexcenta alia veram historiam produunt, profectò citra notam mendacii et doli Scripturæ irrogatam asseri nequit, non veram historiam sed fabellam prodi (2).

Asmodeum dæmonem prohibuit, ne Tobie ac Saræ noceret, illumque religavit in deserto superioris Egypti; sive à radice *ascar*, id est, *dives fuit*, aut à radice *osar*, id est, *thesaurus*, ut Azarias idem sit quod *divitiæ* vel *thesaurus Dei*; ipse enim thesaurus sapientiæ et beneficiæ Dei præ se fert, eorumque administrator ac dispensator est; sive tandem à radice *aro*, id est, *beatitudo*, petatur ejus significatio, ut Azarias idem sit quod *beatitudo Dei*. Beati sunt enim celestes illi spiritus, ex quo in gratiâ conditi, Deo post creationem suam amore casto adhaerent, et in bonâ voluntate, quam à Deo acceperant, eodem amplius adjuvante, perseverantes, ad illam beatitudinem, unde nunquam se casuros certissime sciunt, pervenerunt. Nec minus verè *Ananie Magni filium* se dixit, sive Ananias scribatur per cheit, Hebraicèque sonet *Chananiæ*, quod idem est ac *gratia* sive *donum Dei*. Totum enim quod sunt angeli, Deo sive acceptum referunt; adeoque *gratie Dei* filii jure merito vocantur; sive scribatur per Ain, *Anania*, id est, *Nubes Dei*, quia angeli sunt filii Dei invisibilis et incomprehensibilis, *qui possunt nubem latibulum suam.* Et ipse Raphael quasi nube assumpti corporis se obtexit, ut cum Tobia familiariter ceu dux vice, comes et frater versaretur. Fratrum autem nomine ab hominibus fidelibus et piis vocari non dedignantur angeli, siquidem eundem Patrem Deum utrique agnoscunt; ad eandem salutis hereditatem, quam possident illi, tendunt isti, et, si moverint, sunt angelorum candidati, ut ait Tertullianus. (Natalis Alexander.)

(1) Grot. præfat. in Tob.: *Hanc historiam veram esse agnoscunt Judæi.* Sixt. Senens. Biblioth. lib. 8.

(2) Hæretici plerique apocryphum adhuc non esse volent, de quibus lib. 1 de Verbo Dei, cap. 10, Bellarminus. Certè apud Lutherum in Symposiacis, cap. 29, magnus Lutheri symmystes Jonas, multa in libello isto ait esse ridicula et fatua; ipse verò Lutherus, novus videlicet Apollo, pronuntia ibidem esse Judæorum commentum et comediam quandam, in quâ de mulieribus agatur, idque copiosius præfatione in suam libri hujus versionem Germanicam, explicat. Primò ait dubitandum an vera historia sit; deinde potius concludendum, esse *poema quoddam*. Sed, ista hæretici censura nunc explosa; ejus tamen et aliorum,

ut in hisce fingendis poetæ quanti sint, liqueat argumenta videamus.

#### Hæreticorum argumenta solvantur.

PRIMUM ARGUMENTUM. — In Hebræorum canone liber iste non fuit; ergo non est canonicus. Negat hoc citato S. Isidorus consecutionem. « Quartus est, ait, apud nos ordo veteris Testamenti eorum librorum, qui in canone Hebræo non sunt, Sapientie, Ecclesiasticus, Tobias, Judith, duo Machabæorum, quos eisi Hebræi inter apocrypha separant, « Ecclesia tamen Christi inter divinos libros « et honorat et prædicat. » Similiter omnino S. Augustinus lib. 18 de Civitate, cap. 26, et in Speculo, ubi ait: « Non sunt omittendi « et hi libri, quos quidem ante Salvatoris adventum, constat esse conscriptos, sed eos non receptos à Judæis recipit tamen eisdem « Salvatoris Ecclesia. »

SECUNDUM ARGUMENTUM. Patrum nonnulli canonicum non esse censuerunt, et recentiores supra citati, Respondent: Subjuncte tunc adhuc erat lis, quæ postmodum dijudicata, et D. Hieronymus epistolâ illâ 100 Pharisæos vocat, qui contra Judæorum canonem Latinis arduis librum istum transferri querebantur. Falsum verò quod de eodem S. Hieronymo ait controversiâ quarâ Vitakerus, ipsum Chaldæo exemplari nihil omnino tribuisse. Nam et in epistolâ citatâ nihil ejusmodi legitur, et contrarium ostendit præfatione in Jonam, ubi eum, quibus in Scripturis sanctis mentio Jonæ fieret, interrogasset, librumque Regum quantum citasset, adjunxit: « Liber quoque Tobie, licet non habeatur in Canone, tamen usurpatur ab ecclesiasticis viris. » In Danielis c. 8, cum de angelis, quos in Scripturâ certas ad functiones nullo legitimus, ageret, ipsumque Raphael memoraasset, propter quorundam opinionem, de qua ibi locus disputandi non erat, subjunxit: « Si tamen cui placet Tobie « librum recipere. » Clarius epistolâ 115, testatur, hunc librum « ab Ecclesiâ legi, etsi « non ad auctoritatem ecclesiasticorum doctorum confirmandam (quod tamen jam relictum) ad plebis tamen edificationem. » Qui tantum igitur huic libro tribuit, quomodo nihil omnino tribuit? Recentiores verò, qui objectantur, ut à divi Hieronymi auctoritatem illam, quod in omnibus fere Bibliis legitur, tanquam ad sacrum quoddam adhaerent, et pontificum conciliorumque judicium superius citata, vel nunquam legerunt, vel festinatione certè trutinâ expenderunt.

ARGUMENTUM TERTIUM. — In eo absurda nonnulla sunt. Quomodo igitur canonicus? At quod ipsi sumunt, probare nunquam poterunt, et quæ cavillantur, singula sua postea loco explicabuntur. Video enim, cum Testamentum veteris, eodem argumento, vel importunissimo potius cavillo rejicerent Adamantus, Faustus, Secundinus, alique omnes Manichæi, D. Augustinum ita respondisse, ut quæ illi tanquam absurda objectabant, absurda negaret, probèque omnia exponeret.

ARGUMENTUM QUARTUM. — Sed sum iterum comediam probat Lutherus, quia in primâ personâ de se loquitur Tobias; deinde quia nomina bene conveniunt. Recllitur tamen ex totâ narratione, quæ omnino historica est.

Et si in primâ personâ de seipso loquitur, historia offereat, aut libri veritatis, rejiciendus esset Nehemias, qui cap. 1. de seipso ait: *Ego eram in Suis castris, cum audissem verba huiuscemodi, et quæ sequuntur, iterum c. 2. Vidit vinum, et dedit regi, et eram quasi languidus ante faciem eius, isaias, quando vidit gloriam Dei, et ait Joannis cap. 12. Dominus, nonne super solium excedit? Et dixi: Vae mihi, quia tacui, etc. Quid Ezechiel cap. 1. Et vidi, et ecce ventus turbans; et vidi quasi speciem electi; cap. 12. Et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem loquentis. Sic cap. 7. 4, 6, 7, 8, atque penè omnibus. Hæreticorum est, in extrema tendere, omnia undique, modo apud imperitos speciem difficultatemque aliquam habeant, etiamsi falsissima et inepissima sint, corradere. Ecce ubi è contrariis Faustus Manichæus, Evangelium S. Matthæi negabit esse Matthæi, quia in primâ de seipso personâ non scripsisset: Quam elegantem, ait, D. Augustinus, lib. 17. contra ipsum cap. 4. rem sibi visus est Faustus dicere, c. ubi propheta voluit non credi hæc scripsisse Matthæum, quia eum de sua electione dicebat, non ait: Vidit me, et dixit mihi: Sed quære me; sed: Vidit Matthæum, et dixit ei: Sequere me. Cum verò, ut libri de arte poetæ initio tradit Aristoteles, poësis veritatis imitatrix sit, quamlibet veram historiam licebit, propter Lutheri argumenta, dicere veritatis tantum imitationem esse. Sed faciamus, quod revera non est, esse poetice hic scripturam, numquid ideo liber canonicus non esset? nonne et in Scripturis à Spiritu sancto parabolæ, apologeticæ narratio, nonne poëticæ Psalmi sint? nonne D. Hieronymus epistola 113 in Job, hexametros versus esse ait, dactylo spondeoque currentes? Sunt tamen hæretici, qui hunc Tobie libro plurimum tribuunt, ut Joannes Drusus epistola 11, epist. 103. principio lectionum in Nahum, et præfationum in hunc librum: c. Liber iste, ait, ab ecclesiasticis vris olim receptus, & publicè in Ecclesiâ lectus, ac tantum non pro divini habitus semper fuit. Munus verò, præfatione in Meleethaddædonk, aliis veteris Testamenti libris omnibus anteponit, et in quo, ait, biblico libro veteris Instrumenti inventas tam efficaces, ad opera pietatis monitiones, quæ habent tam vividis, et sima adjuncta exempla, ut in hoc libro? c. Ubi usquam locorum invenias tam sinceris, et paternis, erga Deum, erga Deum, erga parentes, erga puperos, præsertim domesticos fidei, erga conjugem, denique erga cunctos mortales, atque erga defunctos ipsos, et in Tobia? Ita ille.*

#### Libri Tobie utilitas.

Ad omnem vite partem, formam ac officium, documenta et exempla pulcherrima suppeditat, in prosperis, in adversis, erga Deum, erga proximum, erga vivos, erga mortuos. Continet etiam illustratam de vitæ prioritate, suos in fidei demonstrationem, et locupletantiam de Ecclesiâ prophetiam. Venerabilis Bedæ initio expositionis allegoricæ in Tobiam: c. Liber, ait, sancti patris Tobie,

et in superficiele littera salubris patet legentibus, utpote qui maximis vite moralis et exemplis abundat et monitis. Aliquot tamen Ecclesiæ hostium testimonia subjungam, ut videantur fateri, quod verbo negant. Primum Munsteri, qui præfatione citat: Libellus, inquit, est vere aureus, et juvenitatis accommodatissimus. Ediscendus esset à pueris, laud secus quam Decalogus, et in imo pectoris diligentissime condendus, in quo non nisi mera pietatis semina, imò flores et fructus inveniuntur. Secundum Bullingeri, qui tractatu de libris sacris: c. Inter historias, inquit, in perisquæ exemplaribus primum locum tenet liber Tobie, qui, meâ quidem sententiâ, multo feliciter Xenophontæ et Aristotelæ œconomiam tradit. Nam et exemplis et vivis omnia demonstrat, et præceptis salutaribus, c. Tertium Lutheri, qui Germanicâ præfatione citat: c. Si Tobie, ait, liber, gestum quoddam est, præclarum et sanctum et gestum est; si verò commentum est, verè est bonum, pulchrum, salutare et utile commentum, ac lusus poëte ejusdem apertè ritu pleni. At verissimum gestum esse, supra demonstrat. Verè igitur præclarum et sanctum opus est. Et sub finem addit ille: c. Hic liber nobis christianis lectu est utilis et bonus, tanquam boni ejusdem Hebræi poëte qui leve nihil, sed bonas res tractat, eademque supra modum christianè arguet eac describit. Hæc isti, ut pristina sua, vel alienam certè hoc in libro explorado, temeritate damnare periculosè videntur. An illi etiam hæretici, suis in synagogis, eum nihil nisi sacras Scripturas velint, librum hunc in divino suo cultu legunt, ut obijcit Vitarero, libro contra ipsum, Duræus.

#### Interpretes.

Præter glossam ordinariam, Lyranum, Hugonem Carthusianum, interpretes quidem bonos, sed vulgò notos, librum istum quinque libris olim, mille alibi annis, exposuit Bellator, Cossiodoro teste loco citato. Et circa Dominum annum 1581. Ricardus Labenham Carmelita, Matthæus Vindocinensis presbyter, quem in duos auctores, sua Bibliothecâ, male dividit Gesnerus. E recentioribus verò, Gerardus Lortichius Badamensis, Germanicè Hoffmeisterus, et apud Senensem lib. 4. Fridericus Nauses. Suggester etiam ad bonos mores non inutilia Petrus Borchorius Pietaviensis lib. 17. Moralitatum; et Bedæ expositionem scriptis allegoricam. Sancti etiam Ambrosii liber de Tobia, vocatur à D. Augustino lib. 1. contra Julianum Pelagianum cap. 3. *Expositio libri Tobie.*

#### Divitio.

Græcos nonnullos ait Senensis, libro primo, dividere librum hunc in 905 capit, eum tamen vix citat versus 528. Sunt verò partes duæ: narratio videlicet de Tobia, generatim instituta, et speciatim; illa narrat de Tobia, partim que ante captivitatem in ipsum cadunt, partim que post; ante captivitatem sunt potissimum quatuor, Tobie scilicet generis, patriæ, minor ætas, et virilis, quæ capitè primo continentur omnia.

(Serarios.)

## IN LIBRUM TOBIÆ COMMENTARIUM.

### CAPUT PRIMUM.

1. Tobias ex tribu et civitate Nephthali (quæ est in superioribus Galiliæ supra Naasson, post viam quæ ducit ad occidentem, in sinistro habens civitatem Sepphet).

2. Cùm captus esset in diebus Salmanasar regis Assyriorum, in captivitate tamen positus, viam veritatis non deseruit.

3. Ita ut omnia quæ habere poterat, quotiè concepit fratribus, qui erant ex ejus genere, impertiret.

4. Cùmque esset junior omnibus in tribu Nephthali, nihil tamen puerile gessit in opere.

5. Denique cùm irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam fecerat rex Israel, hic solus fugiebat consortia omnium.

6. Sed pergebat in Jerusalem ad templum Domini, et ibi adorabat Dominum Deum Israel, omnia primitiva sua, et decimas suis fideliter offerens.

7. Ita ut in tertio anno proselytis et adyenimistraret omnem decimationem.

8. Hæc, et his similia, secundum legem Dei puerulus observabat.

9. Cùm verò factus esset vir, accepit uxorem Annam de tribu suâ, genuitque ex ea filium, nomen suum imponens ei.

10. Quem ab infantia timere Deum docuit, et abstinere ab omni peccato.

11. Igitur cùm per captivitatem devenisset cum uxore suâ et filio in civitatem Niniven cum omni tribu suâ,

12. (Cùm omnes ederent ex cibis gentium), iste custodivit animam suam, et nunquam contaminatus est in escis eorum.

13. Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanasar regis:

14. Et dedit illi potestatem quodcumque

### CHAPITRE PREMIER.

1. Tobie, de la tribu et de la ville de Nephthali, qui est dans la Haute-Gallée, au-dessus de Naasson, derrière le chemin qui mène vers l'occident, ayant à sa gauche la ville de Sepphet.

2. Fut emmené captif du temps de Salmanasar, roi des Assyriens; et dans sa captivité même, il n'abandonna point la voie de la vérité.

3. En sorte qu'il distribuait tous les jours ce qu'il pouvait avoir à ceux de sa nation, à ses frères qui étaient captifs avec lui.

4. Et quoiqu'il fût le plus jeune de tous ceux de la tribu de Nephthali, sa jeunesse ne paraissait point dans ses actions.

5. Enfin quoique tous allissent adorer les veaux que Jeroboam, roi d'Israël, avait faits, il fuyait seul la compagnie de tous les autres;

6. Et il allait à Jérusalem au temple du Seigneur, où il adorait le Seigneur Dieu d'Israël, offrant fidèlement les prémices et les dîmes de tous ses biens;

7. De sorte que la troisième année, il distribuait aux prosélytes et aux étrangers toute sa dîme.

8. Il observait ces choses, et d'autres semblables, conformément à la loi de Dieu, lorsqu'il n'était encore qu'un enfant.

9. Mais lorsqu'il fut devenu homme, il épousa une femme de sa tribu nommée Anne, et en eut un fils auquel il donna son nom.

10. Il lui apprit dès son enfance à craindre Dieu, et à s'abstenir de tout péché.

11. Lors donc qu'il eut été emmené captif avec sa femme, son fils et toute sa tribu, il fut arrivé dans la ville de Ninive.

12. Quoique tous les autres mangassent des viandes des gentils, *déjàdées par la loi du Seigneur*, il se garda bien de se souiller jamais de leurs viandes.

13. Et parce qu'il se souvint de Dieu de tout son cœur, Dieu lui fit trouver grâce devant le roi Salmanasar.

14. Qui lui donna pouvoir d'aller partout